

Aplicación de la metodología CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) al ámbito del Marketing

Julia Núñez Tabales, Francisco José Rey Carmona, Nuria Ceular Villamandos

Departamento de Estadística, Econometría, I.O. y Organización de empresas
Facultad de Derecho y Ciencias Económicas y Empresariales
Universidad de Córdoba
Puerta Nueva s/n - CÓRDOBA
es2nutaj@uco.es
DOI:10.1344/105.000001661

Resumen

Sin lugar a dudas entre las competencias que han de detentar nuestros egresados hemos de señalar de forma obligada el dominio de las nuevas tecnologías y el desenvolvimiento en lenguas extranjeras. Precisamente en este segundo ámbito se centra este trabajo, en concreto existe un proyecto de innovación y mejora de la calidad docente en marcha dentro de la Universidad de Córdoba que pretende la introducción progresiva del idioma inglés en las materias impartidas por el profesorado vinculado a dicho proyecto, siguiendo la metodología CLIL.

En el citado proyecto está integrada desde el curso 2007/08 la asignatura Dirección Comercial que se imparte en la Licenciatura en Administración y Dirección de Empresas (LADE) y en el Itinerario Conjunto (LADE+Derecho). Se especifican en este trabajo las actividades llevadas a cabo hasta la fecha en la asignatura indicada en el marco del proyecto señalado, así como las líneas de actuación que se seguirán en un futuro próximo.

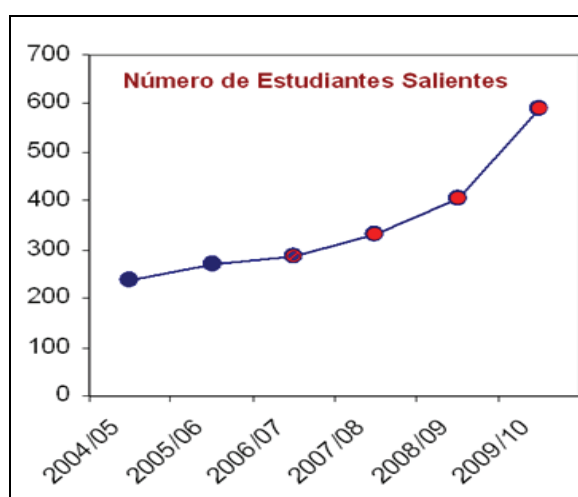
Palabras clave: Inglés, Dirección Comercial, Marketing, CLIL (Content and Language Integrated Learning).

1. Introducción

Es un hecho indiscutible que, hoy en día, vivimos en un mundo globalizado en el que el inglés se ha erigido como el idioma más universal, especialmente en el ámbito empresarial y de los negocios.

En este contexto, cada vez un mayor número de alumnos universitarios cursan sus estudios en el extranjero a través de programas de movilidad (véase Figura 1), lo que posibilita el aprendizaje de otros idiomas (principalmente inglés) y el acercamiento a otras culturas. De igual manera, también nuestra universidad recibe cada vez más estudiantes procedentes del extranjero que inicialmente, antes de familiarizarse con el español, es habitual que hagan uso del inglés para obtener información y comenzar a desenvolverse en su nuevo entorno.

Asimismo, las empresas reclaman -además de la titulación específica- nuevas capacidades entre nuestros egresados entre las que destacan el desenvolvimiento en otras lenguas y el manejo de las nuevas tecnologías. El dominio de una lengua extranjera (preferentemente inglés) adquiere máxima importancia en el caso de aquellos egresados que deciden prestar sus servicios en el extranjero -extremo con tendencia creciente ante la situación en que se encuentra el mercado laboral nacional-. Por ello, el éxito en el futuro profesional del egresado viene marcado en gran medida por el conocimiento del idioma inglés (Pavón, 2007).



Fuente: Informe del Rector UCO (Diciembre de 2009)

Figura 1: Evolución de la movilidad de estudiantes Erasmus de la UCO

La Universidad de Córdoba ha manifestado su compromiso en relación con este aspecto incluyendo expresamente entre las competencias generales que han de desarrollar sus estudiantes “*el dominio de otros idiomas*”. Por tanto, a la docencia bilingüe se le dota de una importancia cada vez mayor y muestra de ello es el contrato-programa entre la Junta de Andalucía y la Universidad de Córdoba, que permitirá recibir fondos a ésta última en función del nivel de conocimientos del inglés demostrado por el alumnado.

A nivel europeo, el Consejo de Europa está desarrollando el denominado Departamento de Política Lingüística (Language Policy Division) que establecerá un Marco Común de Referencia para las lenguas o Portfolio Europeo de las lenguas (PEL), en el que queda recogida la necesidad del plurilingüismo dentro de la Unión Europea (UE). No obstante, aunque este programa ya ha comenzado a instaurarse en los distintos niveles educativos, tanto españoles como europeos, es precisamente en el nivel universitario español donde aún se está gestando.

En este trabajo se detalla cómo se ha avanzado hasta la fecha para la introducción del inglés en una asignatura concreta “Dirección Comercial” en el marco de un proyecto de innovación y mejora de la calidad docente que se describe en el siguiente apartado.

2. Algunas referencias al proyecto que enmarca esta experiencia docente

El proyecto de innovación y mejora de la calidad docente universitaria que pretende comenzar a instaurar paso a paso el inglés en la UCO lleva por título “*La Construcción de un marco europeo de enseñanza-aprendizaje a través de la introducción progresiva de la lengua inglesa en las aulas universitarias cordobesas*” y está dirigido por la Prof^a Dra. Cristina Gámez Fernández¹. El proyecto comenzó su andadura en el curso 2006/07, por lo que en el curso actual se encuentra ya en su cuarta fase, gracias al apoyo del Vicerrectorado de Planificación y Calidad de la UCO. Como participantes del proyecto figuran en el presente curso cerca de 40 profesores con más de 40 asignaturas vinculadas a especialidades tan diversas como Veterinaria, Derecho, Administración y Dirección de Empresas, Ingeniería Técnica en Informática, Química, Biotecnología, Ciencias Químicas, Turismo, Medicina, Ingeniería de Montes, Ciencias Ambientales o Ingeniería en Automática y Electrónica Industrial (Véase Cuadro 1). También están integrados en el proyecto diversos alumnos que han cursado las materias adscritas al proyecto y que colaboran aportando ideas y sugerencias.

¹A quien queremos mostrar desde aquí nuestro agradecimiento por su excelente labor, su tesón y su infinita paciencia.

<i>Área de Conocimiento</i>	<i>Asignaturas</i>
Filología Inglesa	<ul style="list-style-type: none"> - Inglés aplicado a la informática II y III - Inglés aplicado a la técnica I y II - Inglés técnico - La enseñanza integrada de lengua y contenido (plurilingüismo/ CLIL) - Creación de materiales para la enseñanza integrada de lengua y contenido (plurilingüismo/CLIL)
Matemática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> - Matemáticas y Mathematica
Ingeniería de Sistemas y Automática	<ul style="list-style-type: none"> - Robótica - Control y Programación de robots - Control por ordenador - Regulación automática
Ciencia de la Computación e Inteligencia Artificial	<ul style="list-style-type: none"> - Informática aplicada - Lenguajes de inteligencia artificial - Informática y estadística aplicadas - Modelos computacionales - Percepción - Seguridad informática
Arquitectura y Tecnología de Computadores	<ul style="list-style-type: none"> - Diseño de procesadores y evaluación de configuraciones - Sistemas electrónicos digitales
Estadística e Investigación Operativa	<ul style="list-style-type: none"> - Econometría - Análisis de datos y encuestas - Control estadístico de la calidad
Organización de Empresas	<ul style="list-style-type: none"> - Administración de empresas - Dirección Comercial
Anatomía y Anatomía Patológica comparadas	<ul style="list-style-type: none"> - Terapia física y rehabilitación animal - Oncología veterinaria - Anatomía patológica general - Dermatología y diagnóstico de las enfermedades digestivas en pequeños animales
Genética	<ul style="list-style-type: none"> - Genética molecular humana - Genética y medio ambiente - Conservación de las razas en peligro de extinción
Ingeniería Agroforestal	<ul style="list-style-type: none"> - Gestión de fauna silvestre
Ingeniería Rural	<ul style="list-style-type: none"> - Proyectos
Nutrición y Bromatología	<ul style="list-style-type: none"> - Alimentación y cultura
Física Aplicada	<ul style="list-style-type: none"> - Fundamentos físicos de la informática - Física aplicada
Química Física	<ul style="list-style-type: none"> - Experimentación en química física
Bioquímica y Biología molecular	<ul style="list-style-type: none"> - Técnicas básicas del DNA recombinante
Termodinámica aplicada	<ul style="list-style-type: none"> - Ingeniería fluidomecánica

Cuadro 1: Distribución de las asignaturas vinculadas al proyecto durante el curso 2009/10 por áreas de conocimiento

Los objetivos marcados para la cuarta fase del proyecto son los siguientes:

- 1) Dar a conocer a los profesores los principios básicos de la enseñanza y aprendizaje integrado de lengua y contenidos.

- 2) Detectar las partes del temario más proclives al cambio de idioma de cada una de las asignaturas afectadas por el proyecto.
- 3) Detectar las posibles actividades que se pueden desarrollar en inglés en una clase presencial y no presencial, así como en actividades académicas dirigidas.
- 4) Buscar material en inglés susceptible de ser introducido en la docencia, fundamentalmente material audiovisual, informático y bibliográfico más novedoso en lengua inglesa.
- 5) Elaborar material docente propio que el profesorado pueda utilizar en sus clases (presentaciones con programas informáticos del tipo Power Point, transparencias, *handouts*, etc.)
- 6) Elaborar actividades que el alumnado ha de llevar a cabo en lengua inglesa, de tal forma que adquiera el vocabulario y las nociones básicas para entender el material audiovisual, informático y bibliográfico utilizado.
- 7) Aplicar estas actividades a las asignaturas implicadas en el proyecto.
- 8) Obtener datos sobre el desarrollo de las actividades mediante encuestas realizadas al alumnado y al profesorado, además del intercambio permanente entre los participantes en el proyecto.
- 9) Modificar aquellos aspectos que hayan supuesto un mayor grado de dificultad o inconveniente tanto para el alumnado como para el profesorado.
- 10) Implantación progresiva de actividades en lengua inglesa hasta completar los requerimientos de la UE en materia de EEES.

Ahora bien, estamos ante un proyecto “vivo” en el que el número de profesores y asignaturas vinculadas al mismo han ido creciendo enormemente desde sus comienzos. Por tanto, entre los docentes participantes se han formado grupos, de tal forma que aquellos profesores recién incorporados comienzan por los primeros objetivos, mientras que los más antiguos revisan actividades efectuadas y van incorporando otras nuevas en sus respectivos temarios.

1. Documentos oficiales de años anteriores: <ul style="list-style-type: none"> - Curso 2009-2010 - Cursos 2008-2009 - Curso 2007-2008 - Curso 2006-2007
2. Interesting material about CLIL methodology <ul style="list-style-type: none"> - Basic Information about CLIL - European Union Policies and official documents about CLIL - Other projects supported by EU and related websites
3. Videos about actual teaching practice and CLIL experts
4. You have de word: members' corner

Cuadro 2: Estructura de los contenidos del proyecto en la plataforma Moodle

La metodología que utiliza este proyecto se encuentra difundida a nivel mundial y se conoce por sus siglas: CLIL (Content and Language Integrated Learning), que como su propio nombre indica viene a integrar el aprendizaje de contenidos y el idioma en una materia concreta (Bowler, 2007; Cummins, 2000; Echevarría et. al., 2000; Mehisto et al. 2008; Pavón y Verdes, 2008). En el apartado de “referencias bibliográficas” se incluyen varios trabajos que exponen con detalle esta filosofía. Existen experiencias de éxito tanto a nivel internacional –otros países europeos y Canadá– como nacional –

universidades de Valencia y Jaén-. Es un aspecto fundamental para la implantación eficaz que el profesorado vinculado conozca los principios de la enseñanza integrada de lengua y contenidos, de la necesidad de homogeneizar las metodologías y de la imprescindible coordinación entre el profesorado, así como del apoyo indispensable de las asignaturas lingüísticas a las académicas.

Desde el comienzo del proyecto existe una mesa de discusión permanente que durante el pasado curso fue trasladada a la plataforma virtual Moodle (Moodle, 2006). En la misma están dados de alta todos los integrantes del proyecto, lo cual posibilita un contacto directo e inmediato para compartir materiales e intercambiar experiencias. También ofrece la posibilidad de crear actividades multidisciplinares, coordinadas entre diferentes áreas de conocimiento, desarrolladas en diferentes titulaciones o incluso en diversos centros. En el Cuadro 2 puede apreciarse cómo están distribuidos los contenidos del proyecto dentro de la plataforma virtual Moodle. Asimismo, en la Figura 2 se observa cómo se muestran los distintos apartados del proyecto al abrir la citada plataforma.

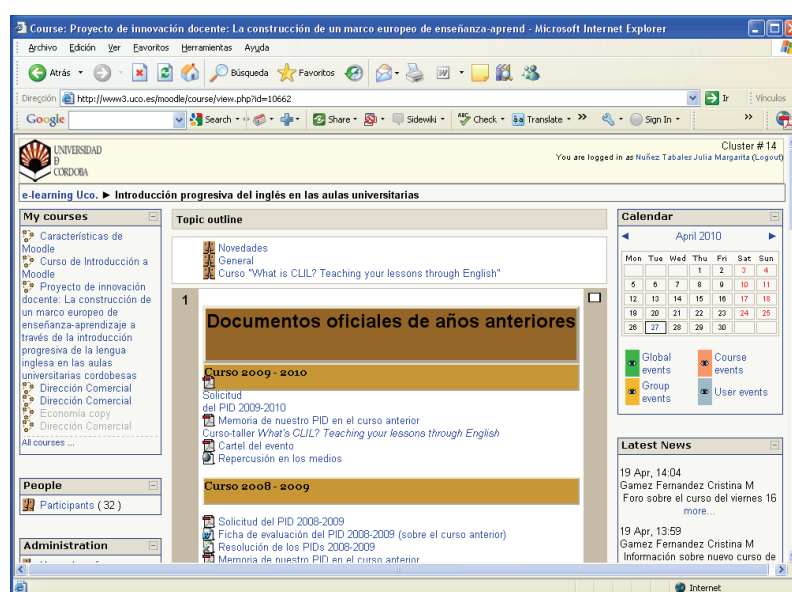


Figura 2: Imagen del proyecto dentro de la plataforma virtual Moodle

Por otra parte, se ha contado con la colaboración institucional para la habilitación en el Campus de Rabanales de la infraestructura necesaria para que el estudiante y el docente que lo desee puedan tener acceso a programas culturales en inglés. Nos referimos a la antena parabólica instalada en el Campus de Rabanales. Estas instalaciones se han detectado en otras Universidades europeas como Trinity College of Dublin y University College of Dublin.

Finalmente, indicar que los miembros del proyecto tenemos actualmente un libro en imprenta titulado *“El inglés en las aulas: la docencia de asignaturas de contenidos específicos en inglés (aicle) en la Universidad de Córdoba”*, en el que se recogen experiencia y materiales utilizados al introducir el inglés en gran parte de las asignaturas vinculadas al proyecto.

3. Avances específicos en la asignatura “Dirección Comercial”

La asignatura “Dirección Comercial” se imparte en la Licenciatura de Administración y Dirección de Empresas (LADE) y en el Itinerario Conjunto de LADE+Derecho en la Facultad de Derecho y Ciencias Económicas y Empresariales de la UCO. Se trata de una asignatura anual, troncal y que consta de 9 créditos (6 teóricos y 3 prácticos). Esta asignatura forma parte del proyecto descrito con anterioridad

desde el curso 2007/08 (segunda fase). Los contenidos de dicha asignatura versan sobre la disciplina del *marketing* -término anglosajón aceptado como tal por la Real Academia de la Lengua Española- y adaptado en España también como “márquetin”. Esta última adaptación se encuentra en completo desuso. En el ámbito hispanoamericano se adaptó con la denominación de “mercadotecnia” –término muy desarrollado en esa zona geográfica-.

Los avances llevados a cabo en esta asignatura en el marco del proyecto señalado son los siguientes:

- Elaboración de un vocabulario que contiene la terminología básica de la asignatura tanto en español-inglés como en inglés-español. Este material fue revisado por la directora del proyecto, ya que una de las normas existentes entre los participantes es que todo material debe ser revisado desde un punto de vista lingüístico antes de ser introducido sin más en la actividad docente cotidiana.
- Elaboración de una versión reducida del programa de la asignatura (actualmente guía docente) en lengua inglesa que contiene de forma resumida los aspectos más relevantes de la materia y que cualquier alumno debe tener presente desde comienzo de curso.
- Para superar la asignatura el alumno deberá realizar un *trabajo monográfico* con el que se pretende ampliar los conocimientos adquiridos en el aula y llevar a cabo la aplicación práctica de los mismos a la realidad empresarial. Dicho trabajo será realizado con la consiguiente coordinación y supervisión del profesor. Las directrices para su elaboración son expuestas detalladamente al comenzar la asignatura y el primer requisito para su elaboración es que la primera página del mismo contenga un *abstract* (en inglés) de unas 150 palabras aproximadamente.

En cuanto a las líneas de actuación o proyectos de mejora para un futuro próximo podríamos citar:

- La ampliación del vocabulario básico de la asignatura. Dado que esta asignatura se encuentra en la plataforma virtual Moodle, se pretende para la consecución de este objetivo la apertura de un foro de debate sobre qué otros términos básicos se podrían ir añadiendo al vocabulario y cuál sería su correspondencia inglés-español y español-inglés.
- Para verificar que el alumno maneja la terminología básica de la asignatura en ambos idiomas se prevé la inclusión de determinados ejercicios prácticos que motiven al discente con formato de *pasatiempos* del tipo “sopa de letras”.
- Con la colaboración de determinados alumnos que han cursado la asignatura se está trabajando en la selección de determinados epígrafes de determinado tema con contenidos fácilmente asimilables en el idioma inglés.
- Asimismo, para el tema referido a la comunicación y al uso de herramientas publicitarias, se seleccionarán anuncios de impacto que serán emitidos en versión original (inglés).
- También sería interesante pasar encuestas al alumnado para valorar la impresión que ellos tienen del proyecto. La presencia activa del alumnado es esencial a la hora de detectar errores en la selección del temario susceptible de ser impartido en lengua inglesa y de aportar nuevas ideas para llevara a la práctica en un futuro. No hay que olvidar que, en definitiva, son los discentes los principales beneficiados de este proyecto.
- Otras actividades que no se descartan en un futuro son: exposiciones orales breves por parte del alumnado o análisis de casos de empresa desarrollados en inglés y discutidos posteriormente en el mismo idioma.

4. Reflexiones finales

En primer lugar indicar que todas las actividades que se desarrollen en otro idioma en nuestra universidad dentro de asignaturas troncales y obligatorias deben contar con la aprobación del alumnado y, en cualquier caso, deben advertirse en el programa o guía docente de la asignatura. En la primera clase de la asignatura se concretará este punto, explicando los objetivos previstos y el modo de alcanzarlos, de forma que el alumno tenga conocimiento desde un principio de la dinámica de la clase y en qué medida afecta el uso del idioma inglés a la evaluación. Algunos compañeros del proyecto se han encontrado con la oposición de determinados alumnos a recibir la docencia en inglés y están en su derecho, ya que en nuestra universidad sólo está permitida la docencia en lengua inglesa en asignaturas optativas.

Ahora bien, la mayor parte del alumnado es consciente del beneficio que supone para ellos el manejo de otros idiomas, pero la impartición de docencia en inglés supone sin lugar a dudas un esfuerzo adicional para superar la asignatura, especialmente para un porcentaje de nuestro alumnado que no tiene un conocimiento básico de la lengua inglesa, ya que proviene de centros de bachillerato bilingües donde el idioma extranjero es el francés. Además, en general el discente tiene que adaptarse a un nuevo formato, dado que aunque muchos alumnos poseen un nivel medio de conocimiento gramatical, tienen serias dificultades en la expresión oral, es decir, en seguir conversaciones o un caso audiovisual emitido en inglés. Para paliar esta deficiencia se fomentará el intercambio de conversaciones entre estudiantes de habla inglesa (que se encuentren vinculados con distintas becas y programas a la UCO) y estudiantes españoles, de manera que el extranjero se integrará mejor en su lugar de destino transitorio y el español mejorará su expresión oral, pronunciación y vocabulario en lengua inglesa. También es evidente que el alumnado mejorará sus conocimientos del inglés cursando las asignaturas específicas referidas a este idioma e incluidas en los correspondientes planes de estudio.

Finalmente, recalcar que es imprescindible la formación continua del profesorado en el idioma inglés. Este aspecto ha sido facilitado en los últimos años con los programas de movilidad destinados a docentes y con los cursos de inglés (dentro del programa de formación del profesorado universitario –FPU– organizado por la UCO). Asimismo, también es fundamental la formación en la metodología CLIL para el profesorado inmerso en este proyecto, aspecto que la dirección ha tenido siempre muy presente.

Referencias

- [1] Bowler, B. (2007) *The Rise and Rise of CLIL*. New Standpoints. Sept. /Oct., p. 8.
- [2] Cummins, J. (2000) *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- [3] Echevarría, J.; Vogt, M.E. y Short, D.J. (2000) *Making Content Comprehensible for English Learners: The SIOP Model*. Pearson Education, London.
- [4] Mehisto, P.; Marsh, D. y Frigols, M. J. (2008) *Uncovering CLIL (Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education)*. MacMillan Books for Teachers, Oxford.
- [5] Moodle (2006) [http:// www.moodle.com](http://www.moodle.com). Página de inicio de la plataforma e-learning de fuente abierta “Moodle”, desarrollada por Martín Dougiamas como trabajo de Tesis Doctoral.
- [6] Pavón, V. (2007) La Implantación de la Enseñanza Plurilingüe en Andalucía: Hacia una Nueva Propuesta Metodológica y Curricular. *Perspectiva CEP*, nº 13, Junio 2007, pp. 45-60.
- [7] Pavón, V. y Gerdes, T. (2008) *Talking CLIL*. pp. 16-19.